

Martin LINGS, *Muhammad. His life based on the earliest sources*. Unwin Paperbacks, Londres, 1986-1988 (1ª ed. 1983), 361 págs; *Muhammad. Su vida, basada en las fuentes más antiguas*. (Trad. G. Algora), Hiperión, Madrid, 1989, 403 págs.

No cabe duda de que la figura de Mahoma ha hecho correr ríos de tinta, tanto entre historiadores árabes como occidentales. Este libro es un intento de aunar ambas corrientes recurriendo a una de las más antiguas versiones de los primeros, desde un punto de vista que favorezca la comprensión del lector occidental al que está destinado.

El estilo adoptado es puramente biográfico, sencillo y muy ameno, aunando perfectamente las distintas fuentes para constituir un todo continuo y coherente, objetivo que no todos los historiadores alcanzan. Se ha preferido la exposición al trabajo de crítica textual, sin rechazar episodios que puedan resultar sorprendentes a aquellos lectores menos familiarizados con lo musulmán, pues el libro es principalmente de difusión, -pero quedan perfectamente inscritos en el ámbito de las creencias o tradiciones del Islam. Se evita así la excesiva subjetividad de algunos de los últimos estudios sobre la figura del Profeta (sean realizados por musulmanes que se empeñan en demostrar así su fe, o por estudiosos occidentales que pretenden despojar su obra de contenido religioso en favor de un tono "crítico-histórico", que parece incompleto).

El texto se ordena en capítulos muy cortos que recuerdan la estructura de las obras de los autores medievales y facilitan, al contrario de lo que se pudiera pensar, la lectura. El lenguaje -en la versión inglesa- consigue sugerir mediante el cambio del vocabulario actual por otro más tradicional una sensación atemporal en los hechos que se narran, sirviendo de canal para la inserción de fragmentos de la Tradición o del Corán sin interrumpir la trama narrativa. El orden cronológico se retrotrae a los comienzos de la religión Abrahámica, lo que también ayuda al lector a encuadrar las doctrinas y personajes sin tener que referirse continuamente a notas de pie de página.

Para terminar con los aspectos externos del libro, notar el simplificado sistema de notas, que ayudan a la agilidad de la narración y a la lectura rápida, no sin ofrecer la conveniente información sobre las fuentes. Incluye también un mapa, un árbol genealógico de los Qurayš y un completo índice de nombres propios.

Pasando brevemente al contenido, parece bastante acertada la presentación de la parentela y seguidores del Profeta, que resulta medianamente comprensible a lo largo de los capítulos. Alternan los de narración con aquellos que intentan explicar concisamente los pasos de la revelación y las doctrinas básicas del Islam relacionadas con los acontecimientos históricos que se suceden. Se facilita así la visión sincrónica de ambos aspectos -vida del Profeta y revelación divina- que está ausente en la mayor parte de los trabajos mencionados salvo, quizá, en la extensa obra de W.M. Watt (siempre refiriéndonos a occidentales).

Respecto a la traducción española, aunque pierde parte de la frescura del estilo original, es relativamente fiable, aunque a veces demasiado literal. Como aspectos criticables, señalar algunas inexactitudes gramaticales, como la traducción del colectivo tribal "Qurayš" como "el Qurayš", lo que mueve a cierta confusión al no quedar claro si se trata de una persona individual o efectivamente de un colectivo ("Los...", "la tribu de los..." o "los qurayšes"). Lo mismo ocurre con otros patronímicos.

Finalmente, el sistema de transliteración de nombres árabes no está en absoluto cuidado en la edición española, hasta el punto que se ha omitido la nota del autor al

respecto sin sustituirla por ninguna del traductor que, sin duda, no procede de una formación arabista.

A. ECHEVARRÍA ARSUAGA

Abū l-Walīd Sulaymān b. Jalaf AL-BĀYĪ, *Kitāb al-iṣāra ilā ma'rifat al-uṣūl wa l-waḥāza fī ma'nā l-dalīl*; Abū Muḥammad 'Alī b. Aḥmad IBN HAZM, *Qaṣīda fī uṣūl fiqh al-ẓāhiriyya* Ed. Muṣṭafā al-Waḍīrī y Muṣṭafā Nāyī, lḥyā' al-Turāt al-Magribī, Rabat, 1988, 80 págs, 24 x 17 cm.

El libro pretende ser la edición de las dos obras indicadas, pero además añade otros textos sobre *uṣūl al-fiqh* de diversos autores de los siglos XI, XIII y XIV y que tratan de representar las diversas escuelas jurídicas.

El planteamiento de los editores es ofrecer dos textos de autores importantes y representativos de dos puntos de vista opuestos en la materia de fuentes del derecho. Así, tras el *mālikī* al-Bāyī, el contrapunto se presenta con el *ẓāhirī* Ibn Ḥazm y se complementa todo ello con un apéndice en el que se incluyen cuatro compendios sobre la misma materia escritos por autores de las restantes escuelas jurídicas. Por lo tanto, sigue la línea de oposición y enfrentamiento polémicos entre Ibn Ḥazm y al-Bāyī que Turki planteara en su libro *Polemiques entre Ibn Ḥazm et Bāgī sur les principes de la loi musulmane. Essai sur le literalisme ẓāhirite et la finalité mālikite*, Argel, S.N.E.D., 1975, planteamiento que criticó y rechazó radicalmente por inapropiado e indocumentado D. Gimaret en su reseña al mencionado libro (cfr. *Arabica*, 27, (1980), 194-197).

La obra de al-Bāyī que aquí se edita es un resumen de su conocida *Iḥkām al-fuṣūl fī aḥkām al-uṣūl*, Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, que ya había sido editada anteriormente en Túnez en 1344/1925-1926, aunque, según los editores (p. 3, nota 4), con numerosos defectos, lo cual, sin embargo, no les ha impedido utilizarla para completar y confrontar el texto con el manuscrito número 579 de la Jizānat Ibn Yūsuf de Marrakech que han utilizado como base para su edición. El texto ocupa casi la mitad del libro (pp. 5-32) y tiene 16 capítulos que tratan sobre la teoría y diversos conceptos de las fuentes del derecho como *iymā'*, *qiyās*, hechos y dichos del Profeta, reglas del abrogante y el abrogado, etc. Las notas son escasas y se limitan a indicar las variantes textuales entre el manuscrito y la edición anterior sin hacer ningún otro comentario u análisis.

En cuanto a la *Qaṣīda* de Ibn Ḥazm (pp. 33-35), es un poema poco extenso (60 versos) que también había sido publicado, como indican los editores (p. 4, notas 5 y 6), anteriormente y por partida doble: la primera por Ibrāhīm al-Kattānī en 1975 dentro del volumen 21 de la *Maṣāllat al-Majlūtāt al-'Arabiyya* y la segunda por Abū 'Abd al-Raḥmān b. 'Uqayl al-Zāhirī dentro de su libro *Nawādir al-imām Ibn Ḥazm*, vol 2, p. 112, publicado en Riad en 1404h/1984 d.C. Confrontando con estas dos ediciones el manuscrito número 524 de la citada biblioteca de Marrakech, los editores han establecido el texto de la casida. El título del poema no es de Ibn Ḥazm, sino de los editores (cfr. p. 33, nota sin numerar), y, en cuanto a su autoría, que no está expresamente indicada en el manuscrito, éstos se la atribuyen (p. 3, nota 2) al mencionado escritor por aparecer manuscrita tras su obra *al-Iḥkām fī uṣūl al-aḥkām* y estar en consonancia con su doctrina.

Por último, el apéndice, que ocupa más de la mitad del libro (pp. 37-77), reproduce (cfr. p. 3, nota 3) la edición que hacia 1324h./1925-26 d.c. en Damasco hizo Muḥammad Yāmāl al-Dīn al-Qāsimī de cuatro compendios o *mujtaṣar* sobre *uṣūl al-fiqh* pertenecientes a autores de las cuatro escuelas ortodoxas y que llevaba por título *Maḥmū' mutūn*